شيراز

نافذة على الأدب الأيراني

تصدر عن مركز
الفكر والفن الأسلامي
المشرف العام : حسن بنيانيان

العدد التاسع / ربيع ٢٠٠٨

نافذة..... ٢

رحيل قيصر أمين پورالشاعر/ محمدالأمين ٤

الشعر والطفولة/ قيصر أمين بور/ ترجمة:جمال كاظم ١٠

دراسات

شعراء ما بعد نيما يوشيج/أبو الفضل باشا/ تعريب:حيدر نجف..... ٣٠

الترجمة الأدبية من العربية الي الفارسية/ موسى بيدج..... ٥٠

شعر
ترجمة: موسى بيدج

م . مؤيد ٦٢

يدالله رؤيائى..... ٦٨

لطيف بدرام ٧٢

بيجن نجدى..... ٧٨

قصص
ترجمة: جمال كاظم

المرآة/محمود دولت آبادى..... ٨٤

إسماعيل/ أمير حسين فردى ٩٢

المهرغان والنوروز في الأدب الأندلسى/ د. الحسين الادريسى ٩٩

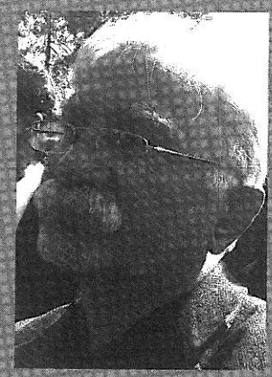
وللقصة القصيرة يومها في طهران ١٢٠

رئيس التحرير:موسى بيدج
المدير الفني والرسوم :باسم الرسام

لجنة الترجمة : جمال كاظم، حيدرنجف، سمير أرشدي، صادق خورشا
تنضيد الحروف : حسام روناسي

سعر النسخة : ١٢٠٠٠ ريال أيراني

المراسلات: طهران - شارع حافظ - تقاطع سميّة - مركز الفكر والفن الأسلامي - مكتب مجلة شيراز
طهران - ص.ب :١٦٧٧/١٥٨١٥ - تلفاكس : ٨٨٨٩٥٥٤٣



م . مؤيد

M. Moayad

حسين مهدوي ولد (١٩٤٣) في مدينة النجف الأشرف، وعاد الى ايران في أوان شبابه. يقيم حالياً في مدينة لاهيجان (شمال البلاد) مكرّساً جل أوقاته للكتابة، بعد أن أحيل على التقاعد.

قصائد مؤيد لها لغة و نكهة خاصة. فهي ساحةٌ رغبة الشاعر فيها مصباحٌ يضيء حدودها ليضفي على كلّ ماهو يوميّ عابر لوناً فلسفياً و إن لم يكن غامقاً فهوليس مبهرجاً قطعاً.

أصدر الي الآن أربع مجاميع شعرية و هي:

– الأنت أين؟

– وردةٌ ، غير أنّها عبّاد شمس

– فراشةٌ غربيةٌ غربتي

– إلاّ بأبتسامة القمر

مكتـــظ أنا

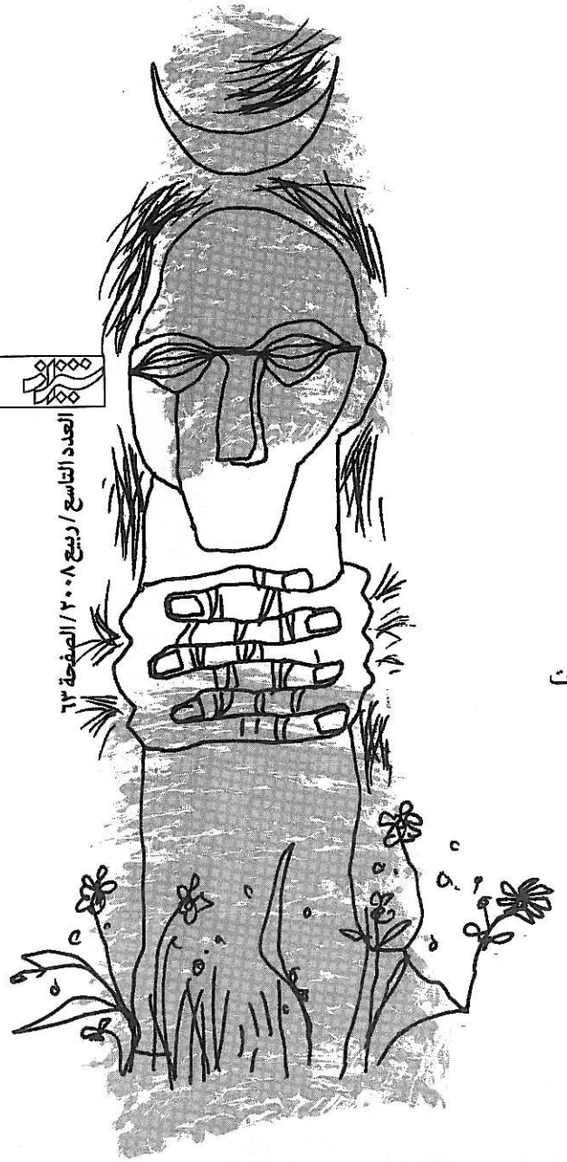
مكتظ انا
بأوراق الخريف

الله
يقول لي
بكلماتي
وأنا أمنحك كلماتي

أنا لا أجيد لغة الله
أنا أتكلم
والله
يكلمني بكلماتي
لستُ بصيراً
أنت تشكر بعيونك
الورقة بألوان الفصول
أنا بكلمات الفصول
الله يستضيفني بكلماتي
الى الجانب الآخر للكلمات

أنا
أمنحك كلماتي
وأنت
في الجانب الآخر
تسمع بعينيك

لا تريد الثياب
لا أريد الرمّان



تجلس هناك
أجلس هنا
لا تملكني
لا أملكك
أمنحك كلماتي
تمنحني عيناك

الورقة بألوان الفصول
أنا بكلمات الفصول

والآلهة
ترث الوحدة منك
أنا
أرث الكلمات
من الوحدة
أنت
ترث الوحدة
من كلماتي

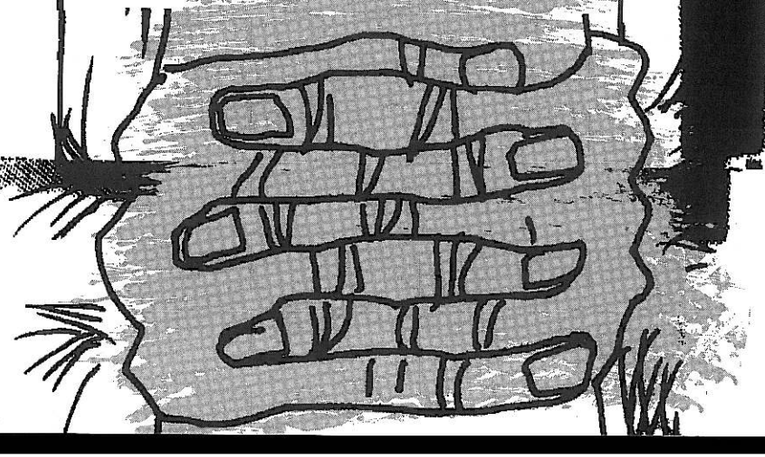
تفتح عيونك
فأتكلم
تتكلم بعينيك

فأتكلم
تموت من عينيك
فأتكلم

مواقد نارك تدور
أنا لا أملكك
وأدور كعين
في مدارك
وخلف مواقد نارك
تمنح الضغط لجبيني
أمنح جبيني لك
تمنح البياض لجبيني

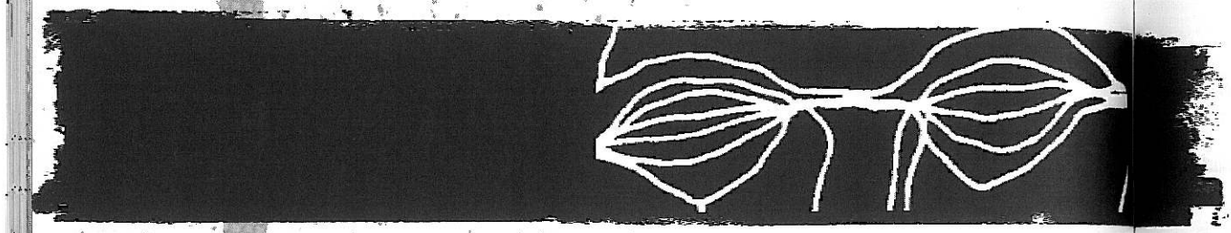
هذا
موسم الخريف
أنا بردان
وهذا الـ أحبك
كلمات أي الفصول

مكتظة
أوراق الخريف
بي



وآنذاك قبر في الخريف

التفاحة
سمعت بإسمك
فأحمرت
والقمر
إنخفضت حرارته
انا
ذهبت الى الجهة الأخرى
من إسمك



أموت من الحبّ
التفاحة
عرّفت الصيف باسمك
فأرتفعت حرارته
وضاع عطر التين المغلق
في حرارة الصيف.

الورود الحمراء الوقحة
كانت تتفتح في الحدائق

لم يكن المكان يناسبني

وحيث كنت وحيداً
أصبحت صديقاً
لعطر التين المغلق

في منتصف الصيف
ضاقت قلوبنا للمطر
بإسمك
أسرعنا
وهتفنا بإسمك عالياً
فإنهمر المطر
المطر
فتح إنغلاق عطر التين
إنطلق
في ازدحام الروائح البنية

وحيث كنت وحيداً
وكنت
في طور التكوين

وعند حدوث وزوال الطلّ
إلتهب الصفصاف
فأوصيت رفاقي
بالصفصاف
فأبتسموا
أصدقائي لم يصدقوا
أنهم إبتسموا
فتركت شكوكهم خلفي
وإنطلقت
في إزدحام الروائح
بين الصفصاف
فتغنى المطر باسمها
فاسمها
يسهّل الموت في الحبّ

والصفصاف إحتضنني

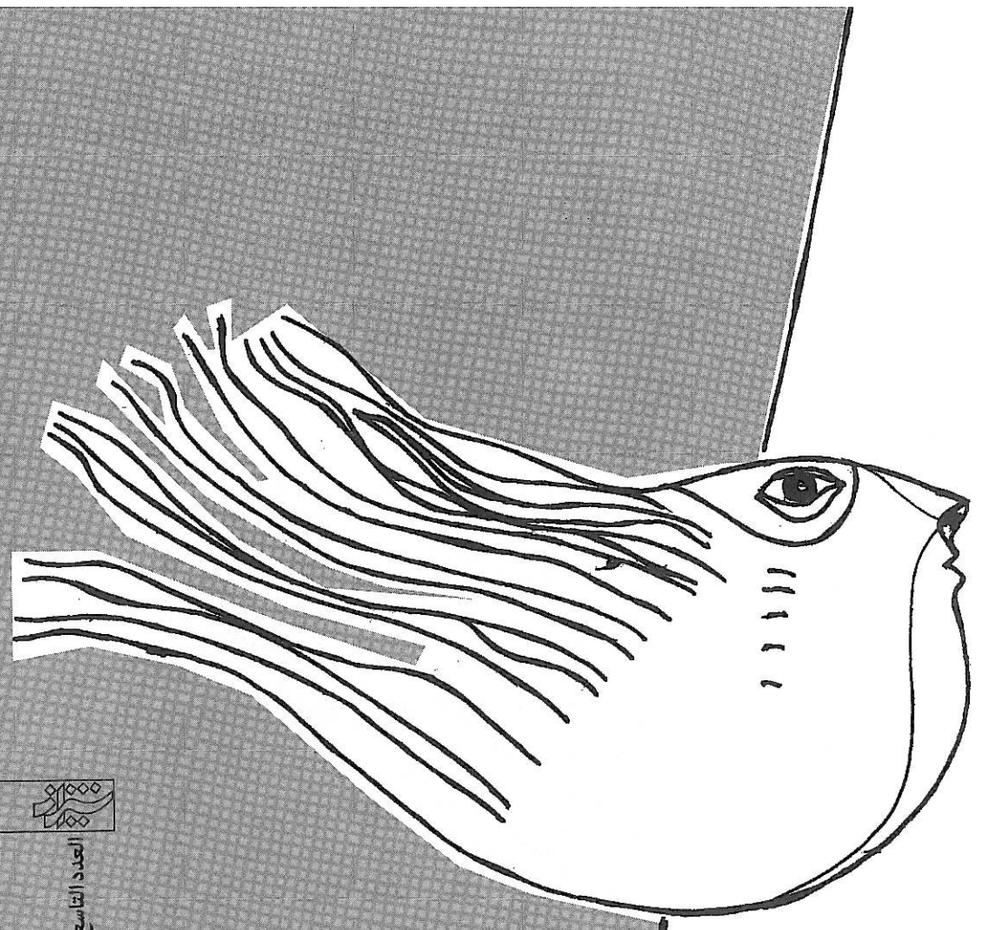
غزلية

الصدف
صار صدراً لك
نظرتك
ولأنك نسرينة
غنتك شقائق النعمان
في الصحاري بسرور
فهذه
قمة الألفة
وإنحناء الحسد.

لا تخافي
يا أمّ حواء

البراعم جميعها رأت
أجواء عيونك غزالة
تغنجك في السير قطا
ومئة ألف طير
إبتدأت الصيف
فتحت
شراعها
في الطريق للقائكِ

لا تهابي
يا أمّ حواء
البراعم جميعها رأت
مسيرة الرصاصة السريعة
عبور القافلة
من الذاكرة
صفير إسرافيل



وطلوع المطر الغزير
فعطر الطريق
وأنت
نشرت
شعرك
نظرتك الجريئة
أسد
وحرير شالك كشمير
عظمة الطبل
صخيب
وجلال عينك
غزالة.